

《東海中文學報》

第 19 期 頁 321—344

東海大學中文系 2007 年 7 月

# 並列式雙音異序結構管窺

周玟慧\*

## 【提要】

漢語系統中異序結構與漢語雙音化的發展密切相關，其中以並列式結構數量最多，值得深入探究。本文將整理前人所得上古、中古、近代、乃至現代漢語並列式異序結構資料；並選取數組資料尋源探流，研究異序歷時的分工與競爭情況，藉以說明異序之有無並不足為判斷短語或複音詞的標準。

**關鍵詞：**並列 雙音 異序

---

\* 東海大學中國文學系助理教授

## 一、前言

本文主要探討並列式雙音節異序結構歷時演變的問題。所謂的雙音節異序結構，指構成雙音結構的兩個語素 A 與 B，既有 AB 形式，也有 BA 形式。如「朋友」、「友朋」；「心動」、「動心」；「動搖」、「搖動」；「圖畫」、「畫圖」等。深入分析異序結構內部構成可得十類<sup>①</sup>之多，就中以兩者皆為並列式的異序結構如「友朋」、「朋友」數量最多，故本文將討論範圍限定於此一類中。

題稱「異序結構」而不用「異序詞」的原因在於古漢語詞的界限有時難以明確劃分：單純詞與複合詞、複合詞與短語時或分限模糊，在於兩可之間。本文雖以異序複合詞為主要研究對象，然不能不涉及異序短語部份，是以概稱為「異序結構」。異序結構本應包含單純詞、複合詞和短語在內，然本文主要探討並列式相關問題，故討論範圍僅及複合詞和短語。

並列式雙音異序結構討論涉及漢語詞彙史上雙音化、異序與並列構詞等相關問題，以下分就各點簡介前人研究與本文研究意義所在。

### (一) 雙音化問題簡述

漢語詞彙發展是由一個以單音詞為主的系統逐漸過渡到以雙音詞為主的系統，比較各家研究大抵能夠肯定此一認知：程湘清（1992a）指出先秦兩周時期雙音化已經開始，到了戰國以後則加快了雙音化的腳步；劉承慧（2003）亦認為春秋戰國以後複合實詞數量日增。程湘清（1992b）藉由《論衡》研究東漢雙音化相當發達；劉承慧（2003）則指出中古晚期的南北朝，雙音詞比例顯著提高。魏培泉（2003）亦指出中古漢語（東漢魏晉南北朝）雙音節複合詞大量增加。

綜合各家研究調查，大體上可以看出上古漢語詞彙系統基本上以單音節為主，西周早期各種結構的複音化始見端倪，而春秋戰國時期複音詞的數量增加，成為漢語複音化的第一個時期。東漢以下，因為各種內因外緣具足，使得

① 周玟慧（2006）從語法結構角度分析，異序詞呈現「並列—並列」、「並列—偏正」、「偏正—偏正」「動賓—並列」、「動賓—偏正」、「動補—並列」、「動補—偏正」「主謂—偏正」、「主謂—動賓」與其他等十種不同的結構關係

雙音化發展迅速，到了唐代，雙音詞爲主的詞彙系統已經建立。至於現代漢語中，雙音詞已經完全取代了單音詞，成爲詞彙系統的主體。從以單音詞爲主過渡到以雙音詞爲主，這是漢語詞彙的發展趨勢，是以雙音化爲研究漢語詞彙史的重要課題。

除了描述雙音化現象的研究之外，雙音化演變動因、演變條件等問題學者均已注意並加以深入研究<sup>②</sup>。其中以董秀芳（2002）研究範圍最爲精廣，以共時和歷時材料，結合理論與實際，歸納出「詞彙化」的理論，她認爲除了連綿詞和音譯詞之外：「佔現代漢語詞彙系統主體的雙音詞在歷史上的產生就是一個詞彙化的過程（也包括一些語法化的現象在內），即一個從句法層面的自由組合到固定的詞彙單位的演變過程。」以「詞彙化」說明雙音化歷程，固然發前人所未見，也成一家之說，然而雙音化是一個歷時甚久，且不斷發展的過程，問題相當複雜。早期來源與句法密切相關，是以複合詞的主要結構與短語主要結構若合符節；然就異序結構而言，兩個異序短語的詞彙化過程與速率是否相同？或是各自有不同演變？期間的分工與競爭情況如何？在漢語詞彙雙音化的歷程中這些都是值得探究的問題。

## （二）異序結構問題簡述

對於異序詞的觀察，早期著眼於與慣用語序的不同，古人已曾論及此類詞，如孔穎達疏《詩·葛覃》：「葛之覃兮，施於中谷。」一段云：「中谷、谷中，倒其言者，古人之語皆然，《詩》文多此類也。」清朝陳奐《毛詩傳疏》亦云：「中谷、谷中，此倒句法，『中谷有蓷』同，凡訓詁中多用此例。」「中谷」與「谷中」爲偏正結構。清代陸敬安《冷廬雜識》卷四〈倒句倒字〉謂：「《漢書》又多倒字，如妃后、子父、論議、失得、貴富、舊故、病利、病疾、併兼、悅喜、苦勤、懼震、柔寬、思心、候伺、激詭、諱忌、稿草之類是也。」所舉之例爲並列結構。至於宋代王楙《野客叢書》卷二十七「慨慷等語」一條云：「古人顛倒用字又不特慨慷二字而已，悽慘作慘悽；琴瑟作瑟琴；參商作

<sup>②</sup> 如魏培泉（2003）指出中古漢語雙音化原因除了音步限制趨向雙音之外，尚有三種原因造成雙音複合詞取代單音詞，一者文明越發展越需要豐富的新詞表述；其次因爲以音素的屈折或加綴等派生構詞法消失，是以複合構詞法盛行；最後上古的一詞多義到了中古也被雙音詞取代。朱慶之（1990）則指出相較於中古漢語詞彙系統，佛典詞彙系統強烈雙音化的傾向使得了中古時期的詞匯受到明顯影響，亦爲促成雙音化的重要因素。駱曉平（2000）除了探討雙音化原因外一併討論了雙音的形式和構詞手段。

商參；皆隨韻而協之耳。」所舉之例除了並列之外，更有有連綿詞的「慨慷」。古人大率指出此一現象，而與習用語序相較，稱不常見的語序為「倒」，這也是對異序結構的初步的認知。

近人從事詞彙與構詞研究者，逐漸矚目於此類異序結構，古代漢語、近代漢語與現代漢語部份皆有學者從事研討，亦有專門探究某部典籍或某地方言的異序<sup>③</sup>，涵蓋面相當廣。然而各家對這類詞的稱呼不定，且研究範圍亦有寬狹不同，再再顯示出此類詞的複雜性。最早研究此類特殊詞為鄭奠（1964），文章中並未給予固定名稱，就現象描述稱之為「字序對換的雙音詞」，其後研究者漸衆，而其名稱亦有不同，或稱為倒序詞（梁玉璋 1988）、逆序詞（張成材 2003）、同素逆序詞（覃汝為 1996）、同素反序詞（張新紅 2005）、同素異序詞（馬顯彬 2003）等。檢討上述諸名，所謂「倒序」、「逆序」、「反序」隱含有正反之意，然而部份異序結構之間，並無法分出何者為正、何者為反，是以本文採用「異序」一語。此外「同素」一詞意指同一語素，實則字形相同不一定為同一語素，故不採「同素」一詞，又因詞的界限有時難以界定，故本文將討論對象定名為「異序結構」。

異序雙音的意義與結構更可細分小類：就兩者結構言，有同構、有異構；就兩者語義言，有相同、相近、相關乃至全然無涉者。是以研究者有時針對部份加以探討：討論其中同義部份如閻靜（2003）研究「同素逆序同義詞」與劉福鑄（2003）研究「同素異序同義詞」；至若徐山 2006 研究《潛夫論》則以以結構區分，以「並列複詞逆序詞」為研究對象，探討《大辭典漢語》失收與書證太晚等問題。前人研究擴及各方面，然對異序的歷時演變部份著墨不多，本文擬專研就並列異序的歷時演變，前人所收之異序詞恰可為探討此一問題的材料。

③ 研究古代漢語如馬顯彬（2003）〈古代漢語同素異序詞綜論〉；中古漢語如張巍（2005）〈中古漢語同素逆序詞演變研究〉；研究近代漢語如曹廷玉（2002）〈近代漢語同素逆序同義詞探析〉；研究現代漢語如覃汝為（1996）〈同素逆序詞四論〉。專書研究部份亦是古代近代現代均有學者探討：古代漢語如車淑姬（2005）研究《韓非子》、徐山（2006）研究《潛夫論》、黃建寧（2001）研究《太平經》；近代漢語如聶丹（2006）研究《水滸傳》、潘攀（1996）研究《金瓶梅》。現代漢語如劉福鑄（2003）研究冰心作品。至若方言部份亦不乏研究者，如張成材（2003）研究商州方言、梁玉璋（1988）研究福州方言，汪化雲（2001）研究黃岡方言，張惠珠（1996）比較閩南方言與普通話，黃小媛（2001）研究廣州方言的歷史演變。此外亦有和其他語言比較如劉靜、王志勤（2004）〈現代漢日反序詞的比較研究〉，或運用於對外教學如葉長蔭（2001）〈同素反序詞及其在對外漢語教學中的應用〉。

### (三) 並列結構問題簡述

並列結構呈現出一種聯合關係，既是構成短語的主要方式之一，也是構詞的一種方法。就短語而言，可以運用連接詞「與」、「及」、「和」等連接前後部份，如「魚與熊掌」、「莊公及共叔段」、「紅玫瑰和白玫瑰」；也可完全不用連接詞，如「大是大非」。就構詞而言，則不須任何連接詞如「天地」。

並列詞為雙音詞中重要部份，相關研究散見於有關複合詞研究論文中，如劉承慧（2003）探討先秦實詞的複合化指出複合化的展開由同義近義並列複合詞肇端。亦有專研並列結構的碩博士論文，如章明德（1994）《先秦漢語詞彙並列結構研究》；與丁喜霞（2005）《中古常用並列雙音詞的成詞和演變研究》。

研究並列結構有幾個重要課題：如探討並列式如何產生；兩詞素間意義關係如何；其語法功能如何；影響其成詞前後次序的因素為何；乃至演變過程中意義用法詞性功能上是否有所變化。其中由於並列結構的前後語素詞性相同功能相當，因此兩者孰先孰後便成了重要的研究課題。此一問題即與本文探討之異序結構息息相關。陳愛文、于民（1979）就現代漢語語料分析認為「意義」和「聲調」為決定並列雙音詞字序的兩個主要因素。而李思明（1997）則藉由分析《朱子語類》並列合成詞以為：「決定這些詞的詞素排列次序的因素有如下三個方面：語音、意義和習慣。」，在語音方面非但聲調影響詞序<sup>④</sup>，聲母亦應加以考量<sup>⑤</sup>。在意義方面則由等級、始末先後、整體部份、感情色彩、顛倒成詞<sup>⑥</sup>等決定並列先後次序。最後則以習慣說明無法以語音、意義解釋者。其中顛倒成詞部份，即本文所謂異序結構，此一問題應當另外加以研究，而不當在決定並列次序的條件討論，詳見下文。

### (四) 本文研究目標與方法

綜觀前人對於異序結構的研究，以專書研究最夥，間或有一時期的歷時研

④ 李氏整理就聲調而言，依平上去入先後次序，順此為順序，如平上、平去、平入、上去、上入、去入，逆此則逆序，如上平、去平、去上、入平、入上、入去。就其分析 2452 個合成詞來看，順序為主，佔 62.2%，其次為同序，佔 28.2%，而逆序最少，僅 9.6%。可見並列合成詞的詞素次序多按聲調先後排列。

⑤ 再就聲調同序者觀之，猶有聲母清濁排序之異，順序為前清後濁，同序為同清或同濁，逆序則為前濁後清。在 692 詞中聲母順序佔 41.9%、同序佔 52.2%、逆序佔 5.9%，仍以逆序最少，可見聲母清濁次序亦影響並列詞序。

⑥ 等級次序影響成詞如君臣、天地；始末先後影響成詞如首尾、注疏；整體與部份影響如面目、身心；依感情色彩排序則謂將帶有褒揚、美好義者置前而貶抑醜惡義者置後，如成敗、是非。至若顛倒成詞一項，則不當列於此處討論。

究或古代或中古或近代<sup>7</sup>，至今累積了不少相關研究資源，我們應該能夠就一個更為宏觀的角度來看待這個課題。本文以並列式為範圍，結合共時與歷時的材料，分析比較各時代並列異序結構，從中探討並列異序的演化情況。歷時材料方面提供了詞彙演化消長與意義演變分化的過程，而共時的語料則提供規範化與語義競爭的結果。然限於個人時間精力，目前僅能先就前人所舉資料加以整理分析，其次佐以語料庫資料<sup>8</sup>研究數組異序結構歷時演化過程，研究異序雙音化歷程。

## 二、並列式雙音異序結構

本節分為兩大部分，首先整理前人提及之並列式異序結構，大略探討其類型；其次就特定數組異序結構研究分析其歷時演變。

### (一) 並列雙音異序類型

本文探討並列式的異序結構，指無論是A B式或B A式，兩者結構皆為並列，A B兩個語素地位相當，詞類相同。就兩語素之間的意義關係來看，又有同義類義與反義兩類。

在分項列舉之前須先辨明一種表面看似異序而實非異序的結構。並列異序結構必須兩個語素的詞類地位相當，若某一語素在異序詞中表現出不同詞性則不屬於並列異序範圍內。如「生殺」一詞，指「使生」或「殺之使亡」兩個並列動詞選項，然而在「殺生」一詞中「生」指「生命」為名詞，整個詞形成動賓結構，是以詞義自然有別。這一對「生殺」、「殺生」異序便與並列異序無涉，倒序純粹是偶合。至若張巍（2006）頁79舉出魏志一段：「且汝今日能殺生我邪。」「殺生」一詞仍為「殺之」與「使生」之意，為兩動詞並列，語義亦與「生殺」同，則屬並列異序範圍中。又如「識見」與「見識」一對，為中古漢語時產生，上古雖有「見識」一語，與中古「見識」一詞不同：

1 莒穆公有臣曰朱厲附事穆公，不見識焉，冬處於山林食杼栗，夏處於洲澤食菱藕。（《說苑》〈立節〉）

<sup>7</sup> 見註三。

<sup>8</sup> 本文語料檢索運用漢達文庫與中央研究院漢籍資料庫。

此例之「見」為被動標記，並不作動詞用，故此處「見識」非並列結構，必須加以排除。

凡此種種均不在本文討論範圍中。前人研究有將之列為同素異序詞者，亦應刪之，如車淑嫻（2005）以「君上」、「上君」為一對同素異序雙音詞，考其書例：

2 今小臣在民萌之眾，而逆君上之欲，故不可謂仁義。（《韓非子》〈難一〉）

3 下君盡己之能，中君盡人力，上君盡人之智。（《韓非子》〈八經〉）

「君上」為附加式指稱君主；而「上君」為偏正式，指稱最高明之君主，兩者表面異序實為偶合，不應該列於異序結構之林。

以下刪去諸家不適用之例證<sup>9</sup>後，選擇其中並列式異序，分同近相關義與反義兩類，依時代大概分舉前人所得之異序結構<sup>10</sup>如下：

## 1. 同義類義

### (1) 名詞並列

上古：人民、民人；斤斧、斧斤；室家、家室

韓非子：兵甲、甲兵；患禍、禍患；兄弟、弟兄；言談、談言；財貨、貨財

中古：賊寇、寇賊；靈魂、魂靈；楨幹、幹楨；氏族、族氏；龜筮、筮龜；親朋、朋親；棟樑、樑棟；賓親、親賓；符契、契符；朋友、友朋；楷模、模楷；觀闕、闕觀；根本、本根

潛夫論：孩童、童孩；姓氏、氏姓

太平經：根本、本根；言辭、辭言；心腹、腹心；人民、民人；聲音、音聲；門戶、戶門

近代：音信、信音；蔬菜、菜蔬；腸肚、肚腸

朱子語類：光輝、輝光；根本、本根；語言、言語；事物、物事；手腳、腳手

<sup>9</sup> 他如「人主」、「主人」；「子女」、「女子」；「國中」、「中國」；「弟子」、「子弟」均不列入研究中。

<sup>10</sup> 由上文討論可知先秦與東漢分別為雙音化發展重要時代，故以東漢為斷代，前此為上古，東漢魏晉南北朝至隋唐為中古，宋明清為近代。此外，若為專書研究資料則另行列出，至於現代例則暫省之。本節取材自洪麗娣（1997）、徐榮（2004）、馬顯彬（2003）、車淑嫻（2005）、朱舫（1999）、黃建寧（2001）、徐山（2006）、劉志生（2005）、李思明（1997）、王盛婷、劉盛舉（2003）、潘攀（1996）、聶丹（2006）。

(2)動詞並列

上 古：和調、調和

韓非子：夭死、死夭；進前、前進；說議、議說；戰攻、攻戰、賞勸、勸賞；鬥爭；爭鬥

中 古：涕泣、泣涕；歌詠、詠歌；虧傾、傾虧；聞知、知聞；荒廢、廢荒；酸嗟、嗟酸；傷悲、悲傷；馳騁、騁馳；別離、離別；恭謙、謙恭；兼併、併兼

楚辭章句：煎熬、熬煎

潛夫論：殘賊、賊殘；反歸、歸反；使令、令使；副稱、稱副；度慮、慮度；負敗、敗負；起造、造起；干犯、犯干；奉遵、遵奉；訴訟、訟訴；修省、省修；裂拆、拆裂；啓開、開啓

太平經：愛惜、惜愛；鬥爭、爭鬥；返還、還返；休止、止休；招呼、呼召

近 代：學習、習學；顛倒、倒顛；擺佈、佈擺

朱子語類：喜歡、歡喜；飲食、食飲；貫穿、穿貫；息滅、滅息；依歸、歸依；檢點、點檢

(3)形容詞

上 古：長久、久長；樸素、素僕；和平、平和；拳曲、曲拳；昭明、明昭；恭敬、敬恭

韓非子：詐僞、僞詐；亂弱、弱亂；安平、平安；饕貪、貪饕；狂悖、悖狂

中 古：昌熾、熾昌；儉約、約儉；辛酸、酸辛；簡易、易簡；榮寵、寵榮；歡欣、欣歡；端平、平端；艾康、康艾；恭肅、肅恭；節儉、儉節；肅祗、祗肅；恭恪、恪恭；戚哀、哀戚；青蔥、蔥青；儉素、素儉

潛夫論：美茂、茂美；老古、古老；儉嗇、嗇儉；明智、智明；猥重、重猥；暗蔽、蔽暗；恭謙、謙恭

太平經：暗蔽、蔽暗；平安、安平；長久、久長；勞苦、苦勞；貧困、困貧

近 代：熱鬧、鬧熱；要緊、緊要；希罕、罕希；呆痴、痴呆

朱子語類：長久、久長；狹窄、窄狹；和平、平和；和柔、柔和；險阻、阻險；厚重、重厚；怯懾、懾怯

## 2. 反義

能否形成異序主要和構成詞素的詞性是否相當有關，因此反義的兩個語素亦能形成異序，其例如下：

### (1) 名詞

潛夫論：神民、民神；天地、地天；天人、人天

近代：父子、子父

### (2) 動詞

韓非子：愛憎、憎愛

中古：生死、死生

潛夫論：賞罰、罰賞；迎送、送迎

近代：往來、來往；生死、死生

朱子語類：生死、死生；問答、答問

### (3) 形容詞

韓非子：貴賤、賤貴；黑白、白黑；小大、大小；故新、新故；治亂、亂治

中古：贏縮、縮贏；大小、小大；終始、始終

潛夫論：厚薄、薄厚

近代：遠近、近遠

朱子語類：大小、小大；長短、短長

由於上述異序例乃整理前人材料，並非全面調查現存文獻，是以無法定出其出現上限，然可見出最晚於某時已有此等異序例。若配合現代漢語語感及語料庫檢索，則能對異序結構演變過程有較深入的了解。若有古代異序現代仍舊者如「長久」、「久長」；「兄弟」、「弟兄」；有現代僅存其一者，如「調和」、「天地」、「古老」、「厚薄」；或是現代方言中存有一異序形式者，如閩語之「腳手」、「鬧熱」。有些是中古漢語時出現的異序結構，如「孩童」、「童孩」<sup>⑪</sup>有些則是近代出現。如「擺佈」、「佈擺」<sup>⑫</sup>，尤其是近代也出

<sup>⑪</sup> 據檢索漢達文庫「孩童」一語首見於《國語》，然上古無「童孩」一語。至中古《潛夫論》一書中方見「孩童」、

現了副詞類的異序結構，如聶丹（2006）舉出水滸傳「暫且」、「且暫」；「盡皆」、「皆盡」；「復又」、「又復」等例子。

由此可見異序結構發展過程並不單純，到了近代仍然能夠構造新詞，必須就個別異序結構加以深入討論，下節將試就個別異序結構討論其流變。

## （二）並列雙音異序的演變與複音詞的形成

因為異序結構和雙音化現象相關聯，因此在探討雙音化過程及判斷漢語雙音詞和雙音短語的差異時，便不能不觸及一個問題，究竟異序是在句法層次運作還是在詞法層次運作？董秀芳（2002）以異序的有無作為分別詞和短語的一個判斷標準，是將「異序」這個問題放在句法層次處理；而丁喜霞（2005：166）則認為應該把同素異序問題放在詞彙層次討論：「無論是同素異序同義並列雙音詞的產生，還是語素排列順序的固定，抑或是孰存孰亡的變化，都是在詞彙層次和詞法層面進行的。」兩者恰為兩極的看法，可見此一問題並不單純，本節將藉由探討異序結構歷時演變，由其分工與競爭情況說明異序結構演變複雜多方，並非單純屬於句法層次以解決此一問題。

覃汝為（1996：155）研究異序詞的成因時指出：「古漢語在單音節詞複合成雙音節的歷史發展過程中，曾有一個詞素順序不固定的過渡階段。在這種造詞規則比較寬鬆的時期，相當多的複合詞存在著詞素順序前後不同的兩種詞形。」認為雙音詞形成之初詞素順序不固定為形成異序的原因之一。我們要補充說明的是他所舉的例子都是此類「並列—並列」結構而與其他結構無涉，且均為上古漢語例證如：

人民、民人；家室、室家；昭明、明昭；恭敬、敬恭；疆土、土疆；衣裳、裳衣；黍稷、稷黍（以上見於《詩經》）

離別、別離；悲哀、哀悲；長久、久長；靈魂、魂靈；歸還、還歸；游戲、戲游；茂盛；盛茂；清潔、潔清。（以上見於《楚辭》）

類似意見尚有黃建寧（2001：62）：「詞性、詞義沒變的是同義詞的一種特殊類別，這是古代漢語單音詞向雙音詞演變中產生的一種意義相聯的特殊現象，是語音形式尚未固定的過渡形態。」王盛婷、劉盛舉（2003）：「語言的

---

「童孩」一對異序。

⑫ 檢索中研院漢籍全文資料庫，「擺佈」、「佈擺」一對最早出現於明代，《西遊記》與《拍案驚奇》中俱見。

任何一次發展都是漸變的，必然要經過語言自身的選擇和人為的調整。這種選擇可能是異常複雜的，但仍有規律性和可解釋性。因此，在這一個過程中勢必會有一個詞素順序不固定的過渡階段。在這個造詞規則相對寬鬆的時期，有相當數量的複合詞存在著詞素順序前後不同的兩種詞形，與之相應的就是同素異序詞。」

由上述所謂「造詞規則寬鬆」或是「過渡階段」到固定階段，就董秀芳（2002）對詞彙化的研究結果而言，便是由句法的短語層次經由詞彙化歷程漸漸過渡到詞法的複合詞層次。是以早期的異序應屬於句法層次，尚無法直接構成複合詞。

然而在詞法逐漸建立之後，有學者認為異序便成了一種構詞法，洪麗娣（1997）將同素異序分為同義與異義兩類，認為同素異序同義為屬於處在凝固選擇的過渡階段的聯合式複合詞；另一種同素異序異義的情況則是：「互調後複合詞的詞義發生變化，這種情況說明了字序在構詞之中起著一定的作用，是一種構詞法。」她指出現代漢語之中仍有許多異序詞，在以複合詞為主的現代不可能仍有處在過渡時期的聯合式短語<sup>13</sup>。

洪麗娣（1997）提出的證據可討論者有二：其一是她所舉三例出自《呂氏春秋》和《莊子》皆屬上古漢語，是否此時構詞法已經完全確立，尚須更多書例；其二、她所舉出的「弟子」、「子弟」並非同素；「成功」、「功成」並非並列結構。且僅僅以意義不同便認定為異序構詞論據亦不充足。若要說明異序為構詞法必須要有其他更有效的例證，也許不是一蹴可幾，然而檢視學者反對董秀芳（2002）的意見，重點倒不在於異序是否為一種構詞法，而是具有異序情況的結構究竟算是短語或是複合詞？董秀芳（2002）從理論上談，以為只要有異序便是短語；而洪麗娣（1997）與丁喜霞（2005）則以為異序有可能已經是複音詞。

本文試著以與「洗」相關的並列雙音詞；「心腹」、「腹心」；與「見識」、「識見」等系列為例來探討這個問題。

## 1 「清洗」類異序結構

古漢語中與「清洗」意義相關的單音詞不在少數，且分工精細。如洗手用

<sup>13</sup> 這也是丁喜霞（2005）反對董秀芳（2002）將異序有無作為判斷詞與短語標準之一，認為現代漢語的異序顯而易見為一個複合詞而不是短語。

「盥」、「澡」；洗臉用「頰」、「頤」、「沫」、「湏」；洗髮稱「沐」；洗身用「浴」；洗足用「洗」；洗衣物用「澣」、「浣」；洗米用「浙」、「洮」，而「洒」、「灑」、「滌」則為通用詞。段玉裁解釋《說文》「盥」字謂：「盥，澡手也。水部曰：澡，洒手也。禮經多言盥。內則：每日進盥，五日請浴，三日具沐。其閒面垢請頤，足垢請洗。是則古人每旦必洒手，而洒面則不必旦旦為之也。大學有湯之盤，即特牲、內則之盥槃，故其銘曰日日新。凡洒手曰澡、曰盥，洒面曰頰，濯髮曰沐，洒身曰浴，洒足曰洗。……」將這些單詞的不同意含分辨得相當清楚，可見在以單音詞為主的時期，對於類似清洗的動作還是必須靠不同的詞彙來辨析毫釐。但是到了雙音盛行的時代，有些分別也慢慢消失而能混同使用，如「洗」已經變為通用的清洗義而不僅僅限於「洗足」之意。藉由比較相關詞彙的異序表現可以清楚見到複音化的歷程與選擇限制，將中研院漢籍全文資料庫檢索條目及數量依照平仄排序如下：

條目	平仄	數量	條目	數量	條目	平仄	數量	條目	數量
清洗	平上	89 條	洗清	35 條	洗蕩	上去	48 條	蕩洗	18 條
梳洗	平上	285 條	洗梳	6 條	澡漱	上去	34 條	漱澡	0 條
洮洗	平上	3 條	洗洮	0 條	洗剝	上入	4 條	剝洗	0 條
淘洗	平上	123 條	洗淘	4 條	洗浴	上入	627 條	浴洗	40 條
湔洗	平上	74 條	洗湔	4 條	洗滌	上入	314 條	滌洗	20 條
湔浣	平上	24 條	浣湔	0 條	洗濯	上入	196 條	濯洗	14 條
洮汰	平去	12 條	汰洮	0 條	洒濯	上入	29 條	濯洒	1 條
湔滌	平入	28 條	滌湔	0 條	浣滌	上入	28 條	滌浣	0 條
湔濯	平入	9 條	濯湔	1 條	盥漱	去去	126 條	漱盥	6 條
淋浴	平入	64 條	浴淋	0 條	盥櫛	去入	54 條	櫛盥	1 條
澡洒	上上	3 條	洒澡	0 條	盥濯	去入	38 條	濯盥	2 條
澡灑	上上	4 條	灑澡	0 條	蕩滌	去入	455 條	滌蕩	113 條
洗拭	上去	149 條	拭洗	4 條	盪滌	去入	89 條	滌盪	27 條
洗漱	上去	56 條	漱洗	1 條	浸浴	去入	18 條	浴浸	3 條
洗澣	上去	2 條	澣洗	1 條	櫛沐	入入	113 條	沐櫛	8 條
洗盪	上去	13 條	盪洗	12 條	沐浴	入入	1665 條	浴沐	6 條

由上可見並列的複音結構中平仄確實是決定次序的一大要件，平聲字先於上去入聲，上聲先於去聲入聲，尤其是入聲幾乎都是居後為多。因此在各組異序結構中以符合平上去入的先後次序一例的異序數量居多。這些異序的特色在於意義仍是兩個單音詞的相加，近於董秀芳以為凡有異序存在即為短語結構的證明，然而並非所有異序結構皆是如此，由下文「心腹」、「腹心」；「見識」與「識見」等例可知。

## 2. 「心腹」、「腹心」

「心腹」與「腹心」這對異序結構出現得相當早。上古漢語<sup>14</sup>就有例證，如

4 赳赳武夫，公侯腹心。（《詩經》〈周南·兔置〉）

5 暴主迷君非無心腹也，其所取捨非其術也。（《管子》〈七主七臣〉）

在語義上也已經有多樣發展，以「心」「腹」單詞義而言原指身體部位，並列後，意義為兩者相加，指身體臟器，如

6 氣並膈中，痛於心腹。（《素問》〈氣交變大論〉）

由此身體意義出發，有兩個核心意涵，一者心與腹內在於人體，故有「內在」義；其次心與腹為人體重要部位，故有「重要」義。由此引申出不同的詞彙義，由「內在」義引申有內心衷情之語義，如：

7 今人主誠能去驕汰之心，懷可報之意，披心腹，見情素。（《史記》〈魯仲連鄒陽列傳〉）

8 敢布腹心，君實圖之。（《左傳》〈宣公十二年〉）

由「重要」義引申有「要地」「要臣」等義，「要臣」義如例9「要地」義如例10：

9 有先大夫子餘、子犯以為腹心。（《左傳》〈昭公十三年〉）

10 夫山東天下之腹心，賢士之戰場也。（《鹽鐵論》〈國疾〉）

<sup>14</sup> 以下分期概依中研院文獻語料庫分期，上古漢語資料庫收西漢以前文獻；中古漢語資料庫收東漢以至隋代文獻；而近代漢語則收唐以下至清之文獻。

這些引申義多由轉喻而來，在上古語料中可以看到轉喻的痕跡，有不少使用譬喻之詞。

- 11 越之於吳也，譬若心腹之疾也。（《呂氏春秋》〈知化〉）
- 12 秦之有韓也譬如木之有蠹也，人之有心腹之病也。（《史記》〈范雎蔡澤列傳〉）
- 13 秦之與魏，譬若人之有腹心之疾。非魏并秦，秦即并魏。（《史記》〈商君列傳〉）
- 14 君之視臣如手足，則臣視君如腹心。（《孟子》〈離婁下〉）
- 15 中國與邊境，猶肢體與腹心也。夫肌膚寒於外，腹心疾於內。（《鹽鐵論》〈誅秦〉）
- 16 夫重臣群下者，人主之心腹支體也，心腹支體無疾，則人主無疾矣。（《韓詩外傳》第三卷）

將所得資料列表如下：

	身體臟器義	內心義	要臣義	要地義	其他	總計
心腹	31	9	2	0	1	43
腹心	22	17	32	4	2	77

由上表可見「腹心」連用的數量較「心腹」為多，且引申意義較多，可見「腹心」的雙音化程度較「心腹」為高，這樣的假設可由其他如結構和用法等方面得到支持。

從結構分析來看，身體臟器義的結構有可以離析開來的例子，如下：

- 17 病疵瘕者，捧心抑腹，膝上叩頭，蹙蹶而諦，通夕不寐。（《淮南子》〈精神訓〉）
- 18 心痛腹脹，牆牆然，大便不利，取足太陰（《靈樞》）
- 19 少陰之厥，則口乾溺赤，腹滿心痛（《素問》）
- 20 魯人有為父報讎於齊者，剝其腹而見其心，坐而正冠，起而更衣，徐行而出門（淮南子·人間訓）

這些在意義上為兩語素加合；而在結構上可以離析的結構皆為短語性質。比較「心腹」與「腹心」的意義用例，可以見出「心腹」此類短語的比例甚高，可

見其雙音化程度較「腹心」為低。

此外我們可以看到「心腹」還能夠與其他單詞構成更大的並列短語，如：

21 今予其敷心腹腎腸，歷告爾百姓于朕志。（《尚書》〈盤庚下〉）

22 豈敢猷縱其耳目心腹以亂百度。（《國策》〈周語中〉）

但是腹心自成一雙音單位，少見與其他語詞並列的例子，可見「心」「腹」的結合緊密程度較「腹心」為低。

在語法功能上，「心腹」與「腹心」多為名詞性用法，出現在賓語位置居多：

23 上之親下也如腹心，則下之親上也如保子之見慈母也。（《大戴禮記》〈主言〉）

24 孤之願也，非所敢望也，敢布腹心。（《史記》〈楚世家〉）

25 兩甄構言諸辛陰與子伯為心腹。（《漢書》〈辛慶忌傳〉）

26 見者皆輸寫心腹，無所隱匿。（《漢書》〈趙廣漢傳〉）

也有少數出現在主語位置，如：

27 三陰三陽俱搏，心腹滿。（《素問》〈陰陽別論〉）

28 腹心良平，恭行天罰。（《前漢紀》）

若出現在定語位置絕大多數為「X之Y」結構，如：

29 巴蛇食象，三歲而出其骨，君子服之，無心腹之疾。（《山海經》〈海內南經〉）

30 越在，心腹之病。不前除其疾，今信浮辭偽詐而貪齊。（《吳越春秋》〈夫差內傳〉）

31 時則有心腹之病。（《漢書》〈五行志〉）

32 除腹心之疾而寘諸股肱，何益？（《左傳》〈哀公六年〉）

33 夫越，腹心之病，今信其浮辭偽詐而貪齊。（《史記》〈伍子胥列傳〉）

34 時則有腹心之病。（《前漢紀》）

至於出現在定語位置的，「心腹」僅有 1 例：

35 二月丑不風，民多心腹病。（《靈樞》）

而「腹心」定語例子較多，如例 36、37；可見「腹心」在此方面亦較「心腹」發展迅速。

36 今吳之有越猶人之有腹心疾也，而王不先越而乃務齊，不亦謬乎！（《史記》〈伍子胥列傳〉）

37 願具書所言，因侍中奏陛下，以示腹心大臣，腹心大臣以為非天意，臣當伏妄言之誅。（《漢書》〈谷永傳〉）

大體而言，從上古語料中，我們可以發現「心腹」與「腹心」在意義上利用轉喻，已經有了新的引申意涵，且「腹心」的引申用法較多，從結構和用法上也可以看出「腹心」的雙音化程度較高，因此在數量上較「心腹」為多。

至於「心腹」、「腹心」一對異序在中古時期的發展，語義上亦不脫上述兩核心意涵的引申，在語法功能上亦不出上古藩籬，不過「心腹」一語的引申用法增多，定語用法也增加，詞彙化程度亦相當深。到了近代漢語時期甚至取代了「腹心」的地位成為較常用的詞。回顧此一演變，我們可以發現其實在上古時期「心腹」「腹心」已經有複音詞用法，只是「腹心」的複音詞例多，而「心腹」的例少而已。

比較「親信」一詞更能看出其中的關係，「親信」上古為並列動詞，語義親之信之為兩者相加，並無引申義，為並列短語如

38 貧者富之，賤者貴之，盡除去先帝之故臣，更置陛下之所親信者近之。（《史記》〈李斯列傳〉）

39 夫人深親信我，我倍之不祥。（《史記》〈淮陰侯列傳〉）

到了中古漢語時期，開始有引申意義的用法，指親信之人：

40 周文在原州，召為帳下親信（《北史》〈蔡祐傳〉）

且除了名詞用法之外，也有定語用法：

41 隋文帝為丞相，以為大都督，領親信兵，常置左右。（《北史》〈段達傳〉）

可見此時期「親信」已經有複音詞用法。比較「心腹」、「腹心」一對異序在

有引申義及新的語法功能時應可確認為複音詞，不能因為異序結構就否認其為複音詞，否則語義發展上類似的「親信」一詞僅因為沒有「信親」的異序便可認定為複音詞，在判斷標準上未免不能一致。

### 3. 「見識」、「識見」

「見識」與「識見」一對異序產生較晚，上古資料中雖有「見識」兩例<sup>15</sup>，然則此兩處之「見」為被動標記，並非並列結構。中古時同時有「識見」、「見識」出現，已經可以見到短語和雙音詞二種不同性質的異序現象。

「識見」義指看法知識經驗，有動詞和名詞兩種用法，首先是動詞用法，並列兩個動詞，如：

42 佛問諸菩薩言：「若心生時寧還自覺心生不？」諸菩薩言：「我但識見因緣時，不覺初起生時。」（《大方等大集經》卷第六十）

其次由動詞義引申，轉類為名詞用法，其例如下：

43 司馬璞貞固和祥。有識見才幹。（《全晉文》卷六）

44 法師志業淹明，道風淳素，戒珠瑩淨，福翼該圓；加以識見冥通…（《全梁文》卷十一）

45 了無異色，三識見所到，足達此旨。（《全梁文》卷六十三）

46 嶷識見多如是類。（《三國志》卷四十三）

47 高祖曰：朕頃年以其人識見可取，故簡司獄，官小優劣不足為差。（《魏書》卷二十一）

48 東莞王世子瑾貞固和祥，有識見才幹，以為冗從僕射。（《晉武帝起居注》）

49 王言：「汝年少修道，識見明決，必得生天。若還相見，當遂汝意。」（《彌沙塞部和醯五分律》卷第十八）

此「識見」一詞亦可用較為負面的謂語陳述，與近代例證多為正面意義不同，如下二例：

50 臣學不洽聞，識見寡薄，懼無以裨廣聖聽，仰酬明旨。（《全後魏文》卷二十八）

51 臣年志朽弊，識見昧然，在於心慮，不敢不盡。（《魏書》卷五十）

<sup>15</sup> 分見《說苑》與《列女傳》

至於「見識」除了被動用法仍然存在，如：

- 52 邈對曰：「昔子反斃於穀陽，御叔罰於飲酒，臣嗜同二子，不能自懲，時復中之。然宿瘤以醜見傳，而臣以醉見識。」（《三國志》卷二十七）

中古時出現了較多的並列動詞用法

- 53 爾時諸比丘度屬官人，後入王舍城乞食。諸居士見識識訶言：「云何沙門釋子度屬官人？此輩無可度不可度者，無沙門行破沙門法。」（《彌沙塞部和醯五分律》卷第十七）
- 54 唄聲已絕，王先問言：「向聞唄音，清妙和暢，情豫欽慕，願得見識，施十萬錢。」（《賢愚經》卷第十一）
- 55 何謂識念往古過去度無極有六事。見識過去所生更歷所行是非。是曰布施。（《賢劫經》卷第六）

亦有一例名詞用法與「識見」相同：

- 56 新安王文學陸瓊，見識優敏，文史足用，進居郎署。（《全陳文》卷十）

由以上例可見「見識」、「識見」在並列動詞用法與指「看法經驗知識」的名詞用法上，有相合之處，爲一對異序結構。「識」「見」本爲兩個意義不同的動詞用法：

說文：「識，常也，一曰知也」

說文：「見，視也。」

在結構上也有離析的子，如

- 57 呂氏恣睢，將危漢室。獨見先識，權發酒令，抑雅扶正。（風俗通）
- 58 居則玩其辭，動則察其變，雲物不顯，必考其占。故能獨見前識，以先神意。（蔡邕文）
- 59 今如太子之病者，獨宜世之君子，博見強識，承閒語事，變度易意。（枚叔七發）

是以並列動詞的用法較近於短語，此時的異序屬於順序不定的句法階段。而名詞用法的「見識」與「識見」與原來個別語素意義相加有別，確定均爲複合

詞。表列上述討論如下

	看法經驗（名詞）	見到知道（動詞）
識見	+	+
見識	+	+

可見此一時期就「知道」義的動詞短語或「看法經驗」義的名詞雙音詞而言，「見識」「識見」兩者均為競爭關係。

此組異序結構到了近代又有不同發展：以《醒世姻緣》為例，其中「識見」出現 9 次，而「見識」出現 48 次。「見識」較為常見。就意義考察，「識見」大多為較正面的意涵<sup>16</sup>：

- 60 他平日相厚那些人，又都不是那老成有識見的人。（第九回）
- 61 卻虧不盡那皋門原是個公子，見過仕路上的光景，並且後來要做尚書的人，他那識見才調自與別人不同。（第十六回）
- 62 休單說穆生能見蚤，嚴母且知終。聖賢識見，君子先機，閨媛後慮，懿躅攸同。（第十六回）
- 63 還有那婦人之中，大有不凡識見。（第三十四回）

而「見識」除了正面意涵，如：

- 64 於是鄉里中有見識的人都說狄賓梁不像村夫，行事合於古人。（第四十二回）
- 65 連春元道：「這也易見，童生裏面有如此見識，又有才氣，如取案首，終是偏鋒，畢竟取一個純正的冠軍。不是第二是甚麼？」（第三十八回）
- 66 這縣官是個有見識的，只在珍哥口裏取了口詞，豈不真切，果被他哄了，叫上張瑞風審問。（第五十一回）

多有負面意味者如：

- 67 依了我的村見識，何消得這樣奉承。（第十五回）

<sup>16</sup> 僅有第二十四回可議，其文：「且單說那明水村的居民淳龐質樸，赤心不滴，渾渾穆穆，富貴的不曉得欺那貧賤，強梁的不肯暴那孤寒，卻都像些無用的愚民一般。若依那世人的識見看將起來，這等守株待兔的，個個都不該餓死麼？」不過此處「識見」若解為好看法好見解，亦可通，就全文來看則是強調反諷意味。

68 狄婆子女人見識，說這個成親的吉日，兩口子不在一處，恐有不利市的一般，又走到他那邊去，指望叫他開門。（第四十五回）

69 薛夫人雙手拉住，說道：「你好合他一般見識！」（第四十八回）

70 這瘋子的話也入得人耳朵麼？爲甚麼合瘋子一般見識？（第五十六回）

此外「見識」有一種動詞重疊的用法也是「識見」所沒有的，有「見識見識」而沒有「識見識見」，如：

71 林之洋道：這個小鳥從未見過，俺要帶回船去給眾人見識見識。（《鏡花緣》第二十回）

72（襲人）一面又伸手從寶玉項上將通靈玉摘了下來，向他姊妹們笑道：「你們見識見識。時常說起來都當希罕，恨不能一見，今兒可盡力瞧了。再瞧什麼希罕物兒，也不過是這麼個東西。」（《紅樓夢》第十九回）

73 這西山我也沒逛夠；還有海淀萬壽山昆明湖，我都要去見識見識。（《兒女英雄傳》第二十九回）

「見識見識」也有及物用法，能帶賓語。

74 我要見識見識你們這班翰林學士是怎的個通法。（《兒女英雄傳》第三十七回）

由此可見「見識」的用法甚多，而「識見」的用法少，但「識見」能夠特標一義與「見識」有別，在此一階段我們已經能夠看見異序的分工情況。

### 三、結論

由上述討論可以發現在雙音化歷程中，互爲異序的兩結構發展並不是同時並進的，分工與競爭情況複雜多方而又互相影響，且同形的短語和複音詞也可能同時並存。因此我們不能因爲某一結構有異序形式便斷定他爲短語，必須由歷時的語義語法功能各方面討論，才能真正判斷出何種語義何種用法已經是複音詞。本文限於時間僅略管窺一二異序結構，然已揭示在雙音化詞彙化的議題中，異序的歷時演變爲一值得深入探究的課題。

## 參考書目

1. 丁喜霞 2005 《中古常用並列雙音詞的成詞和演變研究》 浙江大學博士論文 2005；語文出版社，2006。
2. 王盛婷、劉盛舉 2003 〈試論漢魏六朝碑文中的同素異序詞〉 樂山師範學院學報 18:5 p28-31。
3. 朱舫 1999 〈王逸《楚辭章句》中的雙音詞〉 四川大學學報 1 p93-96。
4. 朱慶之 1990 《佛典與中古漢語詞彙研究》 四川大學博士論文 1990；文津出版社，1992。
5. 李思明 1997 〈中古漢語並列合成詞中決定詞素次序諸因素考察〉 安慶師院社會科學學報 1。
6. 汪化雲 2001 黃岡方言文白異序現象初探 中央研究院歷史語言研究所集刊 72 卷 3 期 p723-751。
7. 車淑姪 2005 〈《韓非子》同素異序雙音詞研究〉 語言研究第二十五卷第一期 p113-117。
8. 周玟慧 2006 〈異序詞研究與對外漢語教學〉 華語文教學研究 3:2p55-70。
9. 竺家寧 1998 〈西晉佛經詞彙之並列結構〉 中正中文學術年刊 2，p87-114。
10. 洪麗娣 1997 〈古代漢語中同素異序詞的研究〉 沈陽師範學院學報社會科學版 21:2 p43-45。
11. 徐山 2006 《潛夫論》並列複詞逆序詞與漢語大辭典編纂 天水師範學院學報第二期。
12. 徐榮 2004 〈試論近代漢語中倒序詞的成因〉 五邑大學學報 6:3 p88-95。
13. 馬顯彬 2003 〈古代漢語同素異序詞綜論〉 湛江師範學院學報第二十四卷第一期 p58-61。
14. 張成材 2003 〈商州方言的逆序詞—兼論漢語中的語素顛倒構詞和用詞〉 商洛師範專科學校學報。

15. 張惠珠 2006 〈略論閩南方言與普通話雙音詞中的同素反序現象〉 華僑大學學報（社科版）第一期 p110-113。
16. 張新紅 2005 〈現代漢語同素反序詞論析〉 伊犁師範學院學報第四期 p89-91。
17. 曹廷玉 2002 〈近代漢語同素逆序同義詞探析〉 暨南學報 5, p57-64。
18. 梁玉璋 1988 〈福州方言的倒序詞〉 福州師範大學學報哲社版 4, p79-82。
19. 陳愛文、于民 1979 〈並列雙音詞的字序〉 《中國語文》2, p101-114。
20. 章明德 1994 《先秦漢語詞彙並列結構研究》。國立政治大學中國文學研究所碩士論文。
21. 程湘清 1992a 〈先秦雙音詞研究〉 《先秦漢語研究》山東教育出版社。
22. 程湘清 1992b 〈《論衡》雙音詞研究〉 《先秦漢語研究》山東教育出版社。
23. 覃汝為 1996 〈同素逆序詞四論〉 收入詞匯學新研究首屆全國現代漢語詞匯學討論會選集 1996.8 語文出版社出版。
24. 黃小嫻 2001 〈廣州方言異序詞的百年演變〉 廣州大學學報（綜合版）第十五卷第七期 p63-69。
25. 黃建寧 2001 〈《太平經》中的同素異序詞〉 四川師範大學學報（社科版）第二十八卷第一期 p62-66。
26. 葉長蔭 2001 〈同素反序詞及其在對外漢語教學中的應用〉 北方論壇第六期 p105-108。
27. 董秀芳 2002 《詞彙化：漢語雙音詞的衍生和發展》 四川民族出版社。
28. 劉承慧 2003 〈古漢語實詞的複合化〉 《古今通塞：漢語的歷史發展》中央研究院語言學研究所籌備處 p107-139。
29. 劉福鑄 2003 〈冰心作品中的同素異序同義詞研究〉 莆田學院學報第二期 p66-73。
30. 劉靜、王志勤 2004 〈現代漢日反序詞的比較研究〉 西華師範大學學報（哲社版）第一期 p120-123。
31. 潘攀 1996 《金瓶梅詞話》中的同素異序詞 江漢大學學報 p51-54、103。

32. 鄭奠 1964 〈古漢語中字序對換的的雙音詞〉 中國語文 6, p.445-453。
33. 駱曉平 2000 〈魏晉六朝漢語詞彙雙音化傾向三題〉 《中古漢語研究》商務印書館。
34. 聶丹 2006 《水滸傳原本》同素異序副詞討論 貴州師範大學學報第三期 p113-119。
35. 魏培泉 2003 〈上古漢語到中古漢語語法的重要發展〉 《古今通塞：漢語的歷史發展》中央研究院語言學研究所籌備處 p75-106。

# On the Two-Word Coordinative Construction of Different Word Order

Chou, Wen-huei\*

## 【 Abstract 】

In Chinese language, different word order is related to the development of biphones. We will pay attention to the coordinative constructions for they are aplenty. This paper will first review the literature of other linguistic research results , in order to find out the development of the phenomena at different periods in Chinese language, and then we will choose some coordinative construction patterns as samples to find out the development of word order chronologically.

**Keywords:** Coordinative Construction      Biphones      Different Word Order

---

\* Assistant Professor, Department of Chinese Literature, Tunghai University